

## CIVIL RECORDS : MARRIAGE

### ATTO DELLA SOLENNE PROMESSA di celebrare il matrimonio

Numero d'ordine \_\_\_\_\_  
L'anno milleottocentocinquanta \_\_\_\_\_ il dì \_\_\_\_\_ mese di \_\_\_\_\_ alle  
ore \_\_\_\_\_ avanti di Noi \_\_\_\_\_ ed ufficiale [ufficiale] dello  
Stato Civile del comune di \_\_\_\_\_ Distretto di \_\_\_\_\_ Provincia di \_\_\_\_\_  
sono comparsi nella casa Comunale \_\_\_\_\_  
di anni \_\_\_\_\_ nato in \_\_\_\_\_ Distretto di \_\_\_\_\_ Provincia  
di \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_  
figlio di \_\_\_\_\_ di anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato  
in \_\_\_\_\_ e di \_\_\_\_\_ di anni \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_ nato  
in \_\_\_\_\_  
E \_\_\_\_\_ figlia di \_\_\_\_\_ di anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_  
domiciliato in \_\_\_\_\_ e di \_\_\_\_\_ di anni \_\_\_\_\_  
domiciliato \_\_\_\_\_ i quali alla presenza dei testimoni, che  
saranno qui appresso indicati, e da essi prodotti, ci hanno  
richiesto di ricevere la loro solenne promessa di celebrare  
avanti la Chiesa secondo le forme prescritte dal Sacro Concilio  
di Trento il matrimonio tra essi loro progettato *coll'assistenza  
dei genitori dello sposo e della madre della sposa e dando  
verbalmente avanti de' qui sottoscritti testimoni il di loro pieno  
consenso, senza assistenza e presenza del padre della sposa per  
essere morto.*

La notificazione di questa promessa è stata affissata sulla porta  
della Casa Comunale di \_\_\_\_\_ nel dì \_\_\_\_\_ giorno di  
Domenica del mese di \_\_\_\_\_ anno \_\_\_\_\_.

Noi secondando la di loro domanda dopo di aver ad essi letti i  
documenti consistenti

1. nell'atto di nascita dello sposo
2. nell'atto di nascita della sposa
3. nell'atto di morte del padre della sposa
4. nell'atto di morte delavo paterno della sposa
5. nell'atto di notificazione fatto in questo comune di esservi stata  
opposizione alcuna al detto matrimonio
6. nell'atto di seguito matrimonio

Data altresì lettura degli articoli contenuti nel Capitolo sesto  
delle leggi civili, intorno ai diritti, e obblighi rispettivi degli sposi,  
abbiamo ricevuto da ciascuna delle parti una dopo l'altra la  
dichiarazione che elleno solennemente promettono di celebrare  
il matrimonio innanzi alla Chiesa secondo le forme prescritte  
dal Sacro Concilio di Trento.

\_\_\_\_\_ anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ anni \_\_\_\_\_ di professione \_\_\_\_\_ domiciliato in \_\_\_\_\_

#### Translation:

Promise of marriage

Register number (in sequence) \_\_\_\_\_

In the year 185\_ of the day \_\_\_\_\_ of the month of \_\_\_\_\_ at th hour of \_\_\_\_\_  
before us [name of official, usually the mayor] and an Official  
of the Civil Registration of the town of \_\_\_\_\_ District of \_\_\_\_\_  
Province of \_\_\_\_\_, in the city hall of [name of town] appeared  
[name of groom] age \_\_\_\_\_ born in \_\_\_\_\_ District of \_\_\_\_\_ Province of \_\_\_\_\_  
profession \_\_\_\_\_ living in [name of town] son of [name of  
father] age \_\_\_\_\_ profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_ and of [name of  
mother] age \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_ born in \_\_\_\_\_

### Indicazione della seguire celebrazione Canonica del Matrimonio

Numero d'ordine \_\_\_\_\_  
L'anno mille ottocentocinquanta \_\_\_\_\_ il dì \_\_\_\_\_ del mese di \_\_\_\_\_ Il  
Parroco di \_\_\_\_\_ ci has rimesso una delle copie della  
controscritto promessa, in piè della quale ha certificato che la  
celebrazione di matrimonio eseguita nel giorno \_\_\_\_\_ del mese  
di \_\_\_\_\_ anno \_\_\_\_\_ alla presenza dei testimoni. In vista di di  
essa, noi abbiamo disteso il presente notamento, e dopo averla  
cifrata, abbiamo disposto, che fosse la copia anzidetta  
conservata nel volume dei documenti a foglio \_\_\_\_\_.  
Abbiamo inoltre accusato al Parroco la ricezione del  
medesimo, ed abbiamo formato il presente atto, ch'è stato  
iscritto su i due registri.

*And [name of bride] age \_\_\_\_\_ daughter of [name of father] age \_\_\_\_\_  
profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_ and of [name of mother] \_\_\_\_\_  
age \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_ born in \_\_\_\_\_ who, in the presence of  
witnesses, who will be specified below, have requested for us to  
receive their solemn promise to celebrate in the Church, according  
to the prescribed forms of the Holy Council of Trent, their planned  
marriage accompanied by the parents of the groom and the mother  
of the bride here given their full verbal consent in front of the  
undersigned witnesses, without the accompaniment of the bride's  
father, who is deceased.*

*The notification of this promise [marriage bann] has been fixed on  
the door of the city hall of [name of town] on the day \_\_\_\_\_, a  
Sunday in the month of \_\_\_\_\_ in the year \_\_\_\_\_.*

*We comply with their request after having read them the following  
documents*

1. birth act of groom
2. birth act of bride
3. death act of bride's father
4. death act of bride's paternal grandfather
5. act of bann made in this town showing that no one was opposed  
to the marriage
6. marriage act

*Having read the documents and Chapter six of the civil marriage  
laws regarding the rights and obligations of the bride and groom,  
and having obtained from each a solemn declaration that they  
intend to be married in the Church, according to the prescribed  
format of the Holy Council of Trent*

[name of witness] age \_\_\_\_\_ profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_  
[name of witness] age \_\_\_\_\_ profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_  
[name of witness] age \_\_\_\_\_ profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_  
[name of witness] age \_\_\_\_\_ profession \_\_\_\_\_ living in \_\_\_\_\_

#### Indication of the following [resulting] celebration of marriage

Register number (in sequence) \_\_\_\_\_  
In the year 185\_ on the day \_\_\_\_\_ of the month of \_\_\_\_\_ the parish  
priest of [name of town] has returned one of the copies of the  
countersigned promise, at the bottom of which he has certified that  
the marriage celebration took place on the day \_\_\_\_\_ of the month of \_\_\_\_\_  
in the year \_\_\_\_\_ in the presence of the witnesses. In view of  
this, we have written the present note, and after having certified it,  
we placed it so that it would be kept in the volume of documents as  
page no. \_\_\_\_\_. We have also acknowledged to the parish priest the  
receipt of said document, that we have written the present act on  
both records.

## ATTO DI MATRIMONIO

Valenza, Leonardo  
Sorce, Maria

L'anno milleottocentosettanta\_\_\_\_\_, addì \_\_\_\_\_, di \_\_\_\_\_, a ore \_\_\_\_\_ e minuti \_\_\_\_\_ di [mattina/pomeriggio], nella Casa Comunale di \_\_\_\_\_, aperta al pubblico.

Avanti di me \_\_\_\_\_ Ufficiale dello Stato Civile, vestito in forma ufficiale, sono personalmente comparsi: 1) Valenza Leonardo, di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, nato in \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, figlio di \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, e di \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_; 2) E Sorce Maria, di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, nata in \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, figlia di \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, e di \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, i quali mi hanno richiesto di unirli in matrimonio; a questo effetto mi hanno presentato il/i documento/i sotto discritto/i; e dall'esame di questo/i, non che di quelli già prodotti all'atto della richiesta delle pubblicazioni, i quali tutti, muniti del mio visto, inserisco nel volume degli allegati a questo registro, risultandomi nulla ostare all'celebrazione del loro matrimonio, ho letto agli sposi gli articoli centotrenta, centotrentuno e centotrentadue del Codice Civile, e quindi ho domandato allo sposo se intende di prendere in moglie la qui presente \_\_\_\_\_, e a questa se intende di prendere in marito il qui presente \_\_\_\_\_; ed avendomi ciascuno risposto affermativamente a piena intelligenza anche dei testimoni sotto indicati, ho pronunziato in nome della legge che i medesimi sono uniti in matrimonio. A quest'atto sono stati presenti: \_\_\_\_\_ di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, e \_\_\_\_\_, di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, entrambi residenti in questo Comune. Il/i documento/i presentato/i e/sono \_\_\_\_\_.

[Letto il presente atto agli intervenuti essi non si sono meso sottoscritti perchè dissero essere illetterati.]

## ACT OF MARRIAGE

The year 187\_, on the day \_\_\_, of [month], at the hour \_\_\_\_\_ and minutes \_\_\_\_\_ of [morning/afternoon] in the city hall of [name of town], open to the public.

Before me [name of official, usually the mayor] an official of the civil registration, officially appeared personally: 1) [name of groom], age \_\_\_\_\_, [profession], born in [name of town], resident in [name of town], son of [name of father], resident in [name of town], and of [name of mother], resident in [name of town]; 2) And [name of bride], age \_\_\_\_\_, [profession], born in [name of town], resident in [name of town], daughter of [name of father], resident in [name of town], and of [name of mother], resident in [name of town], who made a request of me to unite them in marriage; for this purpose they presented to me the document/s described below; and from the examination of it/them, including those already produced for the marriage banns, all of which were approved by me and put in the volume of supplemental documents [allegati] to this register, resulting in nothing to hinder the celebration of their marriage. I read to the bride and groom articles 130, 131, 132 from the Civil Code, and therefore I asked of the groom if he intended to take as a wife the present [name of bride], and to her if she intended to take as a husband the present [name of groom]; and each of them having answered in the affirmative with the full intelligence of the undersigned witnesses, I pronounced in the name of the law that the same were united in marriage. At this act were present: [name of 1<sup>st</sup> witness],